



EMBAJADA DE COSTA RICA

65

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОСТИ  
ГОСПОДИНУ БОРИСУ НИКОЛАЕВИЧУ ЕЛЬЦИНУ,  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

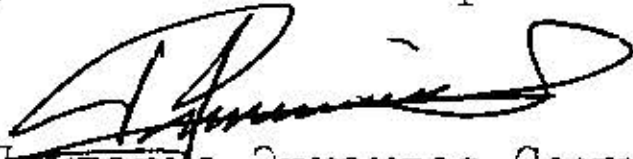
МОСКВА, КРЕМЛЬ

30 марта 1993 г.

Ваше Превосходительство:

Посольство Республики Коста-Рика в Российской Федерации выражает Вам свое глубочайшее соболезнование в связи с уходом из жизни Вашей матери. Вашей горе велико, безмерно, но время и Господь Бог помогут Вам залечить эту рану. Желаем Вам терпения и мужества.



  
Плутарко Эрнандес Санчо,  
Временный поверенный в делах Коста-Рики  
в Российской Федерации,  
Министр-советник

N 01092  
22.03.93

86

Москва, 30 марта 1993 года

Высокоуважаемый господин Президент,  
Имею честь передать Вам послание соболезнования Председателя Государственного Совета и Правительства Республики Куба Фиделя Кастро Руса по случаю кончины Вашей матери.

С самым высоким уважением,

Рохелио Монтенегро Гуасп

Его Превосходительству  
господину Президенту  
Российской Федерации  
Ельцину Б.Н.  
г. Москва


**EL EMBAJADOR DE CUBA**

Moscú, 30 de marzo de 1993

Excmo. Señor Presidente:

Tengo el honor de transmitirle el mensaje de condolencia del Presidente del Consejo de Estado y del Gobierno de la República de Cuba, Fidel Castro Ruz por el fallecimiento de su señora madre.

Con mi más alta consideración.

  
Rogelio Montenegro Guasp

Al Excmo. Señor Presidente  
de la Federación Rusa  
Boris Nikolaevich Eltsin

Гавана, 29 марта 1993 года

Ваше Превосходительство господин Борис Ельцин,

От своего имени и от имени Кубинского Правительства выражаю Вам чувства соболезнования по случаю кончины Вашей матери.

С самым высоким уважением,

Фидель Кастро Рус

Его Превосходительству  
господину Президенту  
Российской Федерации  
Ельцину Б.Н.  
г. Москва

Ciudad de La Habana, 29 de marzo de 1993

Excmo. Señor Boris Eltsin  
Presidente de la Federación de Rusia

Con motivo del fallecimiento de su señora madre, le expreso sentidas condolencias en nombre del gobierno cubano y en el mío propio.

Con mi más alta consideración.

Fidel Castro Ruz  
Presidente del Consejo de Estado  
y del Gobierno de la República de  
Cuba

Москва, 22 марта 1993 года

Уважаемый господин Президент,

С глубокой скорбью узнал о кончине Вашей матери и хочу выразить Вашему Превосходительству чувства моего самого искреннего соболезнования за столь непоправимую утрату.

Пользуюсь случаем, чтобы заверить Ваше Превосходительство в моем самом высоком уважении.

Рохелио Монтенегро Гуасп

Его Превосходительству  
господину Президенту  
Российской Федерации  
Ельцину Б.Н.  
г. Москва


EL EMBAJADOR DE CUBA

Moscú, 22 de marzo de 1993

Excelentísimo Señor Presidente:

Con profundo pesar he conocido del fallecimiento de vuestra madre y quiero expresarle a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más sincera condolencia por tan irreparable pérdida.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

  
Rogelio Montenegro Guasp

Al Excelentísimo Señor Presidente  
de la Federación Rusa  
Boris Nikolaevich Eltsin

72

Получено ДЦЮА МИД РФ  
нотой посольства Перу  
№ 5-61-М/32 от 29.3.93

Перевод с испанского

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ,  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва

Получив сообщение о безвременной кончине Вашей матери, обращаюсь к Вашему Превосходительству, чтобы выразить от имени перуанского народа, правительства и от себя лично самые искренние соболезнования по поводу столь тяжелой утраты.

В эти трудные для Вас дни хотел бы передать Вашему Превосходительству выражения солидарности Перу, а также пожелания благополучия всему российскому народу и Вам лично.

АЛЬБЕРТО ФУХИМОРИ Ф.,  
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ

Перевел: Е.Камышев / Е.Нешумов /



4.3 71

Вх.№ 1261-н-дцюа  
30.3.93

75/93

Неофициальный перевод

Москва, 25 марта 1993 г.

Ваше Превосходительство,

Я имею честь обратиться к Вашему Превосходительству с просьбой передать Его Превосходительству, Президенту Российской Федерации, г-ну Борису Николаевичу Ельцину, послание, направленное в его адрес Его Превосходительством, Президентом Республики Чили, г-ном Патрисио Эйлвином Асокар, в котором говорится:

"От имени народа Чили, Правительства, которое я возглавляю, и лично от моего имени, примите, Ваше Превосходительство, выражения самого глубокого соболезнования, в связи с кончиной Вашей матери, Клавдии Васильевны.

Ввиду столь печального события, при настоящих обстоятельствах, Вы, Ваше Превосходительство, можете в полной мере рассчитывать на нашу солидарность и особое уважение".

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моём самом высоком уважении.



  
Джеймс Холгер  
Посол

Его Превосходительству  
Г-ну Послу Чернышёву В.И.  
Начальнику Службы  
Государственного Протокола  
Министерства Иностранных Дел  
Российской Федерации  
М о с к в а

30.03.93 18<sup>00</sup>

- Служба протокола Администрации Президента  
Российской Федерации (В.Н.Шевченко)
  - Мамедову Г.Э.
  - ИС
  - ДЦЮА
  - дело
- 29.03.93

Его Превосходительству  
г-ну Борису ЕЛЬЦИНУ,  
Президенту Российской Федерации  
Москва, Кремль

Монтевидео, 24 марта 1993 года

Ваше Превосходительство,

В связи с кончиной Вашей матери позвольте передать Вашему Превосходительству мои самые искренние соболезнования.

Пользуюсь случаем, чтобы вновь заверить Ваше Превосходительство в моем самом глубоком к Вам уважении.

Д-р Гонсало Агирре Рамирес  
Исполняющий обязанности Вице-президента  
Восточной Республики Уругвай

75

02:15 25.MAR.93

25 02 160

411584A MFAC SUV

22074 DIPCIA UY

MONTEVIDEO, 24 DE MARZO DE 1993.  
EXCMO. SENOR BORIS YELTSIN.  
PRESIDENTE DE LA FEDERACION RUSA.  
MOSCU.

EXCELENCIA:

ANTE LA DOLOROSA DESAPARICION FISICA DE SU SENORA MADRE  
DESEO HACERLE LLEGAR A VUESTRA EXCELENCIA LAS EXPRESIONES DE MI MAS  
PROFUNDO PESAR.

HAGO PROPICIA LA OPORTUNIDAD PARA REITERAR A VUESTRA  
EXCELENCIA LAS SEGURIDADES DE MI MAS ALTA CONSIDERACION PERSONAL Y  
ESTIMA.

DR. GONZALO AGUIRRE RAMIREZ  
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA  
EN EJERCICIO DE LA PRESIDENCIA DE LA  
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

0

411584A MFAC SU

22074 DIPCIA UY

76

Получено МИД РФ по международному  
телеграфу 25 марта 1993 года

Вх. N 571-Т  
от 25.03.93 г.

Перевод с испанского

Т Е Л Е Г Р А М М А

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
ГОСПОДИНУ БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ,  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва

Ваше Превосходительство,

В связи с болезненной потерей - кончиной Вашей матери хочу пе-  
редать Вашему Превосходительству мои самые глубокие соболезнования.

Пользуюсь возможностью, чтобы возобновить уверения в самом  
высоком к Вам уважении.

ГОНСАЛО АГИРРЕ РАМИРЕС,

ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ ВОСТОЧНОЙ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ,  
ВРЕМЕННО ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ ПРЕЗИДЕНТА

Монтевидео,

24 марта 1993 года

Перевел: *Евдокимов* (М. ЕВДОКИМОВ)

77

КОПИЯ ПОСЛАНИЯ ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРА  
КАНАДЫ

Оттава, Канада  
30 марта 1993 г.

Господин Президент,

Я с глубокой печалью воспринял весть о смерти Вашей матери.

От имени канадского народа я хочу выразить Вам и членам Вашей семьи самые искренние соболезнования.

Господин Президент, примите заверения в моём самом глубоким уважении.

Искренне Ваш, ( подпись )

Рамон Джон ГНАТИШИН

Его Превосходительству господину  
Б. Н. Ельцину,  
Президенту Российской Федерации,  
Москва, Кремль

AD [unclear] [unclear] [unclear]

OTTAWA, CANADA  
March 30 1913

[unclear] [unclear] [unclear] [unclear]

Pls. [unclear] [unclear]  
a consideration

[unclear] [unclear]

[unclear]

R 111 [unclear] [unclear]

His Excellency Mr. Boris  
President of the Russian  
Kremlin, Moscow